

材料三

Document C

 **2021上海城市空间艺术季
策展人征选邀请书**

Invitation Letter for SUSAS 2021 Curators

目录 Contents

1. 项目背景 Background
 - 1.1 主题方向 Theme Direction
 - 1.2 政策指引 Relevant Policies
 - 1.3 策展目标 Purposes
 - 1.4 举办时间 Holding Time
 - 1.5 策展场地 Place

2. 策展人要求 Requirements of Curators
 - 2.1 策展人类型 Posts of curator
 - 2.2 策展人资格 Preferred Qualifications
 - 2.3 策展人后续工作说明 Subsequent Tasks

3. 策展方案提交内容及要求 Curatorial Program
 - 3.1 策展主题 Theme
 - 3.2 策展结构 Structure of Curation
 - 3.3 策展内容 Contents
 - 3.4 预算框架 Budget Framework

4. 申请程序 Application Procedure
 - 4.1 申请流程 Stages
 - 4.2 申请人要求 Eligibility of Applicant

5. 评选标准及程序 Evaluation
 - 5.1 评选标准 Evaluation Standards
 - 5.2 申请材料初审 Screening
 - 5.3 第一轮评选 Round A Evaluation
 - 5.4 第二轮评选 Round B Evaluation

6. 版权约定 Copyrights
7. 保密 Confidentiality
8. 争议解决 Dispute Settlement
9. 咨询及联络 Contact

上海城市空间艺术季(以下简称“空间艺术季”)诚邀您参与“**2021**上海城市空间艺术季”策展人征选活动。本邀请书包含以下内容:

Shanghai Urban Space Art Season (SUSAS) now sincerely invites you and your team to be the curator(s) of SUSAS **2021**.

1. 项目背景 Background

“空间艺术季”由上海市规划和自然资源局(以下简称“市规划资源局”)、上海市文化和旅游局(以下简称“市文化旅游局”)及当届主展所在区人民政府(以下简称“区人民政府”)共同主办。

SUSAS is co-hosted by Shanghai Urban Planning and Natural Resources Bureau, Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism, and the people's government of the district where the main exhibition are held.

“空间艺术季”继承发扬“城市,让生活更美好”的世博精神,以“文化兴市,艺术建城”为理念,以“城市艺术化,艺术生活化”为目标,将公共艺术和城市更新的实践成果充分展示,将举办空间艺术季的收获应用于城市的未来发展,打造“永不落幕的世博会”。

With its aim to facilitate "City of Art, Art of Life" and the concept of "Culture Enriches City, Art Enlightens Space", SUSAS manages to exhibit public art and urban regeneration efforts which are in turn applied to the future projects of city, adhering to the EXPO spirit of "Better City, Better Life".

截至目前,“空间艺术季”已举办三届,历届举办情况详见材料一:《上海城市空间艺术季历届情况简介》。

By now, SUSAS **2015**, SUSAS **2017** and SUSAS **2019** have all been held successfully. (for details, please refer to Document A: "History of SUSAS".)

1.1 主题方向 Theme Directio

为深入贯彻落实“人民城市人民建，人民城市为人民”的重要理念，以及上海市委市政府提出的要努力打造“人人都有人生出彩机会、人人都能有序参与治理、人人都能享有品质生活、人人都能切实感受温度、人人都能拥有归属认同的城市”，2021空间艺术季明确以“构建15分钟社区生活圈”为主题方向。

In response to the key concept of “a city built by the people and for the people”, CPC Shanghai Municipal Committee and Municipal People’s Government of Shanghai propose to create “a city where everyone has a chance to excel, to participate in public governance in an orderly manner, to enjoy premium life quality, to feel warmth in and belonging to the city”. **Thus SUSAS 2021 chooses “build 15-minute community-life circle” as its theme direction.**

本届空间艺术季的举办，拟呈现和探讨如何通过“构建15分钟社区生活圈”，进一步以更优的供给满足人民需求，用最好的资源服务人民，提供更多的机遇成就每个人；进一步体现中心城区功能品质提升，打造人性化城市、人文化气息、人情味生活，给人民提供更多公共空间、绿色空间；进一步强化街镇、社区在基层治理中的基础性作用，共同推进社区“微治理”，持续完善家门口服务体系，激活城市治理的“神经末梢”。

SUSAS 2021 is intended to tackle the issue of how the program of “15-minute community-life circle” may help optimize what is offered to satisfied the needs of people, serve the people with the best possible resources, and provide more opportunities of self-realization; to further improve the functions of central regions of Shanghai with more greens and public spaces for a more livable and humane city; and finally, to strengthen the basic roles played by subdistrict divisions in local governance, promote community-based “micro governance”, continue refining the neighborhood-based service system and activate the “nerve ending” of urban governance.

1.2 政策指引 Relevant Policies

《上海市城市总体规划(2017-2035)》将构建“15分钟社区生活圈”纳入了规划目标,通过完善基本生活单元模式来反映和体现新时期的城市生活方式、规划实施、社区管理的转型。

“Shanghai Master Plan 2017-2035” includes “15-minute community-life circle” as one of its targets, that is, refining basic elements in community life so as to reflect and embody current transformations in urban life, urban planning implementation and community governance.

2016年8月,市规划资源局印发《上海市15分钟社区生活圈规划导则》,以规划准则、建设导引和行动指引的方式,将生活圈的概念落实为居住、就业、出行、服务和休闲五方面的内容,在全市推广,详见材料二:《关于上海市15分钟社区生活圈》。

In August 2016, Shanghai Urban Planning and Natural Resources Bureau published “Shanghai Planning Guidance of 15-minute Community-life Circle” which dictates how planning, construction and activities should be mobilized to improve communities in five fields: Accommodation, Employment, Travel, Services and Leisure. For details, please refer to Document B: Shanghai 15-minute Community-life Circle.

1.3 策展目标 Purposes

2021空间艺术季策展目标包括:

Purposes of SUSAS 2021 include:

(1) 为各级政府部门、社会各界参与“15分钟社区生活圈”城市更新的探索和实践搭建开放性平台;

Create an open platform where governmental authorities and various stakeholders are involved to explore and implement projects of city regeneration in line with the “15-minute community-life circle”;

(2) 生动呈现“15分钟社区生活圈”的规划和实施情况, 打造可推广的示范社区;

Demonstrate the planning and implementation of “15-minute community-life circle” and create model communities with extendable potentials;

(3) 有效推动所在地区“15分钟社区生活圈” 功能提升、设施完善, 加强文化机构、文化设施及文旅活动与居民日常生活的结合, 给人民提供人文艺术气息浓厚、充满人情味烟火气的公共空间;

Promote functional upgrade and facility renovation in the exhibited communities as part of “15-minute community-life circle”, integrate cultural organizations, facilities and activities into the daily life of residents, and offer a number of artful public spaces filled with human and worldly warmth;

(4) 有效提升所在地区社区治理水平, 充分激发人民群众的主人翁精神, 使空间艺术季活动成为广纳群言、广集众智的公众“议事厅”。

Improve governance in the exhibited communities, activate people’s sense of ownership so that SUSAS may function as a “forum” of people’s opinions and wits.

1.4 举办时间 Holding Time

2021空间艺术季举办时间为2021年9月至11月(暂定)。

SUSAS 2021 is (tentatively) expected to be held between September and November in 2021.

1.5 策展场地 Place

策展场地应当是能较好呈现本届主题的完整社区或社区中的局部片区。

The exhibition should be held at the entirety or a section of a community that sufficiently embodies the theme of SUSAS 2021.

策展场地可由策展人自行提名, 或从备选社区中选择。备选社区包括长宁区新华社区、虹桥社区, 浦东新区陆家嘴社区、惠南镇海沈村社区, 静安区临汾路社区等12个区的14个社区(详见材料四:《2021上海城市空间艺术季策展备选社区名单》)。本市黄浦区、虹口区、崇明区、金山区等备选名单中未列出的各区, 也可以进行提名。

Curator(s) may choose from a list of candidates or nominate another community as they wish. There are 14 Communities suggested candidates in 12 districts, including Xinhua Community (Changning District), Hongqiao Community (Changning District), Lujiazui Community (Pudong New Area), Haishen Village Community (Huinan Town), Linfen Road Community (Jing'an District)(for the full list, please refer to Document D: “Candidate Communities for SUSAS 2021”). Districts not included in the list - Huangpu District, Hongkou District, Chongming District, Jinshan District, among others - are also available to be nominated.

2. 策展人要求 Requirements of Curators

2.1 策展人类型 Posts of curator

本次策展人征选邀请对空间艺术季的理念和价值深以认同的社会各界人士应征**总策展人或联合策展人**, 分别承担以下工作:

We are looking for practitioners or researchers of various relevant fields who identify with the concepts and values of SUSAS to apply for **chief or joint curators**.

总策展人应当对全市层面的“15分钟社区生活圈”工作开展情况有所了解, 全面诠释主题方向, 提出覆盖全市的空间艺术季总策展方案;提名具有实施操作性的本届主展所在社区(以一个完整社区为范围), 制定该社区策展方案, 组建策展团队并组织实施。

Chief Curator(s) should provide a comprehensive elucidation of the theme direction and propose a master curatorial program that covers the entire area of Shanghai based on their information of how “15-minute community-life circle” is implemented in the entirety of Shanghai. They should nominate one entire community that is aligned with the theme and practically plausible as the site of main exhibition, develop a curatorial program for the community, form a curatorial team and implement the program.

联合策展人应当对“15分钟社区生活圈”工作开展情况有所了解；就某一社区的15分钟社区生活圈，或社区建设和治理中的某一领域（如空间设计、公共艺术、社区营造等）提出策展方案并组织实施，作为空间艺术季的组成部分。

Joint Curator(s) should have an idea of the “15-minute community-life circle”; propose and implement a curatorial program for a community concerning its 15-minute community-life circle or an aspect of how to build or govern a community (e.g., space design, public art, identity of community) as part of SUSAS 2021.

2.2 策展人资格 Preferred Qualifications

申请人如有以下经验和资源，将优先考虑：

Applicants with these qualifications or resources are preferred:

(1) 对上海的城市发展具有独到见解，能对当下经济社会发展的重大命题及时作出响应；

Unique insight into the urban development of Shanghai and responsiveness towards key current economic or social issues;

(2) 具备丰富的国内外同类活动的策划及执行经验，且在业界有较好的口碑；

Experience in curating and implementing similar events in China or other countries, and well-established professional reputation;

(3) 能够组建一支具有国际一流水准的，由国内、国外策展人组成的策展团队，能广泛调动规划师、建筑师、设计师、艺术家等专业人员参展；

The ability to form a first-grade team of Chinese or international curators, and to mobilize a wide range to urban planners, architects, designers, artists and other relevant professionals;

(4) 熟悉国内外媒体运作方式，具有丰富的国内外宣传资源，能将空间艺术季推向更具国际影响力的新高度。

Familiarity with how media, Chinese or overseas, operates, and have media resources to promote SUSAS on the global stage.

2.3 策展人后续工作说明 Subsequent Tasks

经最终任命的策展人的工作内容、权利及责任等将另行签订合同,具体包括且不限于以下内容:组建稳定的工作团队;深化主题诠释和策展方案,形成实施方案;组织参展人开展项目执行,把控策展实施进度和整体效果,配合项目验收及决算等工作;参与各阶段相关会议、新闻发布会、开闭幕式等重要工作;积极开展宣传推广工作。

The chosen curators will sign separate agreements concerning their scope of work, rights and obligations, including but not limited to: form a stable project team; further explain the theme and develop a work plan; mobilize participating parties, make sure that they finish by the designated time and meet the quality standards, and help with the final review and account; attend project meetings, press conferences, opening and closing ceremonies and other important sessions; and actively publicize the activities of SUSAS 2021.

3. 策展方案提交内容及要求 Curatorial Program

总策展人和联合策展人所需提交内容及要求详见下文。

The contents and requirements of programs that chief and joint curators need to deliver are as such:

3.1 策展主题 Theme

策展主题是对策展理念的概括性表达。策展主题需有概括性和包容性,可拓展至城市和艺术领域的各个方面,能体现思想性、学术性、前瞻性及现实关怀,可代表当今国际前沿水准。策展主题应当提炼一句高度凝练的语句或词组,作为主题语。例如第一届为“城市更新Urban Regeneration”,第二届为“连接,共享未来的公共空间this CONNECTION”,第三届为“相遇encounter”。

The theme should demonstrate the curatorial concept in a concise yet inclusive manner so that it may be extended to other aspects of art and urban development. It should embody theoretical insights, forward-looking visions and concerns for current realities, representing the first-class quality on the globe. The theme should be encapsulated in a phrase or a short sentence. Here are the themes of previous SUSAS for reference: “Urban Regeneration” (SUSAS 2015); “this CONNECTION” (SUSAS 2017); and “encounter” (SUSAS 2019).

总策展人需提出2021空间艺术季的策展主题,通过策展主题对“15分钟社区生活圈”提出策展人的理解和诠释。

Chief Curator(s) should propose the theme of SUSAS 2021 in general which shows their understanding and interpretation of “15-minute community-life circle”.

联合策展人需就某一社区或某一领域提出关于“15分钟社区生活圈”的策展主题。

Joint Curators(s) should propose the theme for a single community or field concerning “15-minute community-life circle”.

3.2 策展结构 Structure of Curation

总策展人需提出2021空间艺术季的整体策展结构,包括目标、框架、形式等。前三届空间艺术季策展结构分为主展、实践案例展、联合展和公众活动(SUSAS学院)。本届主题方向“15分钟社区生活圈”是一项覆盖全市的行动,总策展人需结合本届主题方向的特色提出策展结构,并提名本届主展所在社区(以一个完整社区为范围,并具可行性)。本届策展结构可以参考但不局限于历届。

Chief Curator(s) should propose the structure of SUSAS 2021 in general, including its targets, framework and forms. Each of SUSAS 2015, 2017 and 2019 comprises of a main exhibition, site projects, joint exhibitions and public activities (SUSAS College). Chief curator(s) should develop a framework aligned with the theme direction of SUSAS 2021, “15-minute community circle” which covers the entirety of Shanghai, and nominate a plausible community (in its full) for the main exhibition. Previous structure is only for reference and not normative.

联合策展人需就某一社区或某一领域提出策展结构,包括目标、框架、形式等。

Joint Curator(s) should propose the curatorial structure for a single community or a field, including the targets, framework and forms of the exhibition.

3.3 策展内容 Contents

策展人需就提名的策展场地展开内容策划。

Curators should develop a substantial framework for the nominated site.

策展场地选择需能高度呈现“15分钟社区生活圈”居住、交通、公服、休闲、就业等方面现状和规划理念的完整社区或社区中的局部片区。该策展场地经过近年来的城市更新，实现了空间品质提升和设施完善，提升了市民生活的幸福感和获得感。

The site should clearly demonstrate the idea of “15-minute community-life circle” in terms of accommodation, employment, travel, services, and leisure life. And the curators should make sure that the site has undergone significant improvements in its spaces and facilities, and hence the welfare and sense of gain of its residents as the result of recent city renewal efforts.

内容策划可以包括场所改造、公共艺术植入、市民活动举办等多种类型，通过故事讲述、参与体验、互动交流等方式探讨本届主题，鼓励与市民日常生活需求结合，与文化旅游项目结合，与在地社区既有资源相结合，策划具有“烟火气”的活动项目。前三届采用了展览展示、在地创作工作坊、市民课堂、学术沙龙等形式，本届可以参考但不局限于历届。

Forms of activities may include site renovation, public art, civic events and more. The theme may be discussed via storytelling, immersive experience and interactive dialogues. The SUSAS events are encouraged to be “popular” and “people-oriented” in the sense that they are integrated with the daily life of citizens, cultural and tourist programs, and existing local assets. Previous activities, only for reference instead of normative, include formal exhibitions, on-site creative camp, public educational programs and seminars.

总策展人需针对主展策展场地编制策展方案，提出：

Chief Curator(s) should develop a program for the main exhibition, including:

(1) 场所选择和活动内容策划方案、开幕策划方案、宣传策划方案。场所和活动项目清单应当含项目名称、地点、内容概要及示意图片。其中，场所改造项目不少于**20**个、公共艺术植入项目不少于**10**个、市民活动举办不少于**30**场。

Site selection and programs for the opening ceremony, subsequent activities and publicity strategy. The item list should specify the title and site of each activity, describe its contents briefly and provide illustration(s). The program should contain at least **20** renovation projects, at least **10** public artworks, and at least **30** civic events.

(2) 策展工作计划。制定自**2021**年1月起至活动结束后期间的月度工作推进计划,包括场所改造、公共艺术植入、市民活动及宣传等计划。

Curation work plan. A monthly work plan ranging from January **2021** to the end of SUSAS **2021** for renovation, public art, civic activities and publicity programs.

(3) 总策展人在上述**2、3**部分所列工作外,后续策展中还需开展包括视觉识别系统(VI)、标识系统和物料(如导览手册、地图册、衍生品)设计和制作等工作。本次征集不要求提出相关内容,如有设想可提供概念方案。

For chief curator(s), in addition to the tasks specified in Section **2** and **3** above, designing and production of virtual identity (VI) system, signage and materials (e.g., guide book, map, derivatives) will also be enclusive in the later work. A conceptual plan, although not required this time, may prefer to be provided as part of application materials.

联合策展人需就某一社区或某一领域,参照上述对总策展人的策展要求提出相关内容。

Joint curator(s) should develop a corresponding plan for their community or field in reference to the master program developed by the chief curator(s).

3.4 预算框架 Budget Framework

总策展人编制的预算针对主展,应当包括:策展费用,策展内容实施费用,视觉识别系统、标识系统和物料等的设计和制作费用。具体内容如下:

Chief curator(s) should develop a budget for the main exhibition that describes the fees of developing and implementing curatorial programs, expenses for designing and producing visual identity, signage and other materials. More specifically, the budget should include:

(1) 策展费用包括编制策展方案和组织执行管理等,涵盖策展团队(策展人及其助理)的人工、交通、住宿、通讯等费用。建议此部分费用控制为总预算的**15-20%**。

The fees for program documentation, organization and administration: labor, transportation, accommodation and communication of the team (curator and assistants). Should take up **15-20%** of the budget.

(2) 策展内容实施费用包括场所改造、公共艺术植入、市民活动等各类项目的实际设计制作和开展等费用。

Implementation costs for renovation, public art and civic activities.

(3) 标识系统和物料等的设计和制作费用包括视觉识别系统(VI)、标识系统和物料(如导览手册、地图册、衍生品)等费用。

Design and production cost of VI, signage and other materials (e.g., guide book, map and derivatives).

(4) 配套预算金额参照历届空间艺术季,在此基础上鼓励申请人另行募集资金。

Please refer to previous budgets for a rough estimate and it is encouraged to seek for funding other than SUSAS.

联合策展人编制的预算参照总策展人预算编制要求。

Joint Curator(s) should develop their budget in accordance with that of the chief curator(s).

4. 申请程序 Application Procedure

4.1 申请流程 Stages

申请设两个阶段,请按以下要求递交申请材料,逾期不予接收。申请人应认真阅读本邀请书内容,提交申请即视为接受全部条款约束。

The open call will be carried out in two stages - pre-application and substantial application - each with its own set of required materials. The applicant should carefully read this Invitation Letter, and submission is deemed as indicating that the applicant confirms and accepts all terms of the Letter.

(1) 预申请阶段 Pre-application

申请人应于北京时间**2020年11月15日24点前**将《**2021上海城市空间艺术季策展人预申请表**》(详见材料五)以电子邮件方式提交空间艺术季执行团队。空间艺术季执行团队将根据预申请情况,组织答疑会,通知申请人参加。

The applicant should send the “Pre-application Form for SUSAS **2021** Curator/Curatorial Team” (see Document E) to the SUSAS executive branch via e-mail **by CST 24:00, 15/11/2020**. The executive branch will arrange a question-and-answer session based on the forms received and inform the applicants.

(2) 正式申请阶段 Substantial Application

申请人应于北京时间**2020年12月20日24点前**将《**2021上海城市空间艺术季策展人正式申请表**》(详见材料五)以及策展方案文本等所有材料以电子邮件方式提交空间艺术季执行团队。

The applicant should send the “Substantial Application Form for SUSAS **2021** Curator/Curatorial Team” (see Document E), the texts of the program and other related material to the SUSAS executive branch via e-mail **by CST 24:00, 20/12/2020**.

注意:如申请人未提交预申请,也可以直接提交正式申请。已提交预申请的,也需提交正式申请,评选以正式申请为准。

Note:If the applicant fails to submit the Pre-application Form, they are also allowed to submit the substantial application form. If the applicant has submitted the Pre-application Form, they are still required to submit the Substantial Application Form. Evaluation will only based on the substantial application form.

(3) 申请提交渠道 How to Submit

本次活动仅提供电子邮件申报渠道,如有同时邮寄纸质文件的,以电子邮件的接受内容和时间为准。

SUSAS **2021** only accepts application by e-mail; if the applicant chooses to send additionally a paper-based copy, we will only consider when the corresponding e-mail is sent in judging if the delivery is late or note.

电子邮箱:susas2021@126.com, 邮件主题注明“2021SUSAS策展人申请+策展人(团队)名称”。

E-mail: susas2021@126.com. The title should be in the form “Curator Application for SUSAS 2021 + name of curator/curatorial team”.

4.2 申请人要求 Eligibility of Applicant

申请人应是策展方案的策展人。团体申请人可以是由国内或国际成员组成的策展团队,团队应指定一名核心成员作为组长。

The application here is intended for curatorial programs. If the applicant is a team, members can be Chinese or otherwise, and a member should be designated as the leader.

5. 评选标准及程序 Evaluation

5.1 评选标准 Evaluation Standards

评选标准参考本邀请书第2、3章节。

Please refer to Section 2 and Section 3 of this Invitation Letter.

5.2 申请材料初审 Screening

正式申请截止时间一周内,空间艺术季执行团队将对所有申请材料进行初审;符合申报要求的,方可进入评审程序。

The executive branch of SUSAS will roughly check the qualification of all application materials within a week after the deadline of substantial application, and send the qualified for official evaluation.

5.3 第一轮评选 Round A Evaluation

空间艺术季学术委员会(简称“学委会”)对通过初审的申请材料进行第一轮评选,形成总策展人及联合策展人入围名单。

SUSAS Academic Committee will review the applicants that have passed screening, and propose the short list of candidates for both chief and joint curators.

5.4 第二轮评选 Round B Evaluation

空间艺术季执行团队向入围人发出通知,并安排陈述会。入围人负责方案陈述。学委会听取汇报,进行第二轮评选,形成总策展人及联合策展人提名名单。执行团队将与被提名人(团队)对接后续工作。

The executive branch will notify the short-listed applicants to prepare for a presentation based on whose performance the academic committee will conduct a second round of evaluation, and propose the nomination list of chief and joint curators. The executive branch will then coordinate with the nominated.

6. 版权约定 Copyrights

(1) 凡涉及空间艺术季的主题、标志形象、图片文字、往届相关作品等的著作权、商标权及相关权益归空间艺术季主办方所有或进行维权管理,双方有责任共同维护。

The authorship, trademark and other relevant rights of themes, logos, symbols, images, narratives and previous works belong to or are managed by the host of SUSAS, and both parties are responsible for protecting and maintaining the relevant rights.

(2) 应征作品的著作权归作者及空间艺术季主办方共同享有。如无另外协定,空间艺术季主办方的权利包括但不限于摄影摄像、记录及复制应征作品,以出版、信息网络传播等方式用作记录、展览、教育或宣传等用途。

The authorship of each and any application item is shared by its author and the host of SUSAS. Unless otherwise negotiated and agreed, the rights of the host of SUSAS include but are not limited to: taking photos, recording, reproducing and publishing application items in books or via Internet for purposes of documentation, exhibition, education or publicity.

(3) 申请人提交申请即代表其保证申请文件及相关材料不侵犯任何第三人的知识产权及其他合法权益。如申请人提交的申请文件包含第三方拥有知识产权的作品(包括任何书面、口头、图形、影像制作品或其它形式),申请人应事先取得权利人授权,以便顺利推进项目。

Submission of application materials indicates that the applicant guarantees that none of the submitted documents and materials infringe on the intellectual properties or other legitimate rights of any third party. In case the submitted application materials include third-party-owned works in written, spoken, graphic, video or other forms, the applicant should acquire authorization from the owners of the involved rights so that the project may proceed lawfully.

(4) 若申请人发生知识产权权属等纠纷, 由申请人自行协商解决, 与空间艺术季主办方无关。造成空间艺术季主办方损失的, 空间艺术季主办方有权要求赔偿。如由此产生第三人对空间艺术季及空间艺术季主办方的任何主张或维权, 由申请人自行承担相关责任, 并应立即弥补空间艺术季主办方因此可能受到的任何赔偿主张或处罚。

If the applicant is involved in disputes over intellectual property or other issues, they should settle the dispute on their own while the host of SUSAS shall not interfere. The host of SUSAS is entitled to claim compensation in case such disputes cause damages or losses on the part of SUSAS. In case such disputes cause any third party to lay claim on SUSAS or the host of SUSAS, the applicant is solely responsible and should immediately compensate for any claims or penalties imposed on the host of SUSAS.

7. 保密 Confidentiality

(1) 申请人应遵守国家的有关保密规定, 妥善保管主办方提供的资料, 保守各方的各项秘密, 并保护相互的知识产权。

The applicant should abide by relevant regulations of confidentiality, take care of materials provided by the host, keep the secrets and protect the intellectual properties of all involved parties.

(2) 未经许可, 申请人不得将资料或成果向第三方转让或用于本邀请书所指项目外的其他项目。如发生以上情况, 泄密方承担一切由此引起的后果。

The applicant is not allowed, unless authorized, to transfer materials or works of SUSAS 2021 to any third party or use them for any other project, and otherwise shall be responsible for all outcomes caused.

(3) 申请人须以保密方式处理双方直接或间接提供的未经主办方公开的任何资料, 以及因本项目工作所直接或间接取得、处理或接触的任何其他未经主办方公开的资料。未经空间艺术季主办方同意, 不得向第三方透露任何有关项目的内容, 或公开任何项目中间成果或最终成果。如发生以上情况由申请人承担一切由此引起的后果。

The applicant should keep safe all materials provided, directly or indirectly, to or by the host of SUSAS which are not made public by the host, and all materials the applicant acquires, processes or gets hand on, directly or indirectly for SUSAS **2021** which are not made public by the host. Unless authorized by the host, the applicant is not allowed to reveal anything about SUSAS **2021** or any of the results, intermediate or final, of SUSAS **2021** to any third party. If such terms are violated, the applicant is solely and fully responsible.

8. 争议解决 Dispute Settlement

(1) 策展人及相应策展方案将经评审后确定并另行签约, 本邀请书中的要求及规定针对本次征选活动有效, 但如后续与策展人签订的协议有不同规定的, 以后续协议为准。

The applicant will sign a separate agreement after they and their program are approved after evaluation. The terms of this Invitation Letter applies to the open call, and the finalized agreement shall prevail in case it says differently from this Invitation Letter.

(2) 本邀请书中英文表述有差异的, 以中文为准。

This Invitation Letter is written in both Chinese and English, and the Chinese version prevails in case any inter-lingual discrepancies should occur.

(3) 本征选活动适用中华人民共和国法律, 空间艺术季主办方在法律允许范围内拥有最终解释权。

This Open Call is subject to relevant laws of People's Republic of China, and the host of SUSAS reserves the right of final interpretation as long as such interpretation is lawful.

(4) 因本次征选活动发生纠纷,应协商解决;协商不成的,向空间艺术季主办方所在地人民法院起诉。

If any disputes occur over the open call, the involved parties should try to settle by negotiation; and if negotiation fails, they can bring a suit to the People's Court which has jurisdiction over where the host of SUSAS is situated.

9. 咨询及联络 Contact

上海城市空间艺术季执行团队(上海城市公共空间设计促进中心)

Executive branch of SUSAS (Shanghai Design & Promotion Center of Urban Spaces)

联系人 Contact Persons: 胡老师、陈老师 Ms. Hu, Ms. Chen

电话 Phone: +86-021-23133132

传真 Fax: +86-021-23133139

电子邮箱 E-mail: susas2021@126.com

(以下无正文。)

(Text ends here.)